MTL. L.8207/2.

- 1 -

Voordracht (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e november 1962 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een jaarlijkse statistiek van de voorraden druivemost en wijn in bezit van de handelaars wordt voorgeschreven", heeft de 4e december 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 30 novembre 1962, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une statistique annuelle des stocks de moût de raisin et de vin détenus par les commerçants", a donné le 4 décembre 1962 l'avis suivant :

In de aanhef stelle men de considerans na de verwijzing naar de wet van 4 juli 1962.

Deze laatste verwijzing zou beter gesteld zijn als volgt : "Gelet op de wet van 4 juli 1962, enz. ...,inzonderheid op hoofdstuk I ...".

Artikel 1.

In artikel 1, tweede lid, vervange men "opslagen" door "opslaan".

Artikel 2.

In artikel 2, tweede lid, vervange men "vragenlijst opgemaakt" door "vragenlijst ingevuld" en "hoofdzetel" door "hoofdbewaarplaats".

Artikel 4.

In artikel 4, in fine, schrijve men "die hun kosteloos worden verstrekt".

.../...

Artikel 5.

Voor artikel 5 verdient volgende redactie aanbeveling :

"Artikel 5.-

De opgegenlijst moet in tweevoud worden ingevuld ; het ene exemplaar moet vóór 10 januari van ieder jaar aan het Nationaal Instituut voor de statistiek worden toegezonden, het andere moet door de aangever gedurende een tijdperk van twee jaar worden bewaard".

Artikel 6.

Artikel 6 herhaalt op vrij onvolledige wijze de strafbepalingen welke bij de artikelen 22 en 23 van de wet van 4 juli 1962 zijn aangegeven.

Hoewel het niet noodzakelijk is de bij de wet gestelde strafbepalingen in de uitvoeringsbesluiten over te nemen, kan het zijn nut hebben deze in herinnering te brengen.

In dit geval verdient het aanbeveling dit te doen bij wijze van een algemene verwijzing naar bedoelde bepalingen van de wet. Hiervoor kan volgende redactie in overweging worden gegeven :

.../...

"Overtreding van de bepalingen van dit besluit wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 22 en 23 van de wet van 4 juli 1962".

Verder zou dit artikel moeten van plaats verwisselen met artikel 7.

Artikel 7.

In artikel 7 vervange men "de beschikkingen van" door "het bepaalde in".

Dans le préambule, le considérant doit suivre, et non pas précéder, la référence à la loi du 4 juillet 1962.

Cette référence serait d'ailleurs mieux rédigée ainsi qu'il suit : "Vu la loi du 4 juillet 1962, etc...,notamment le chapitre Ier".

Article 1er.

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, alinéa 2, il convient de substituer au mot "opslagen" le mot "opslaan".

Article 2.

A l'article 2, alinéa 2, il convient de remplacer les mots "Il est dressé un questionnaire" par les mots "Il est rempli un questionnaire", et les mots "siège principal" par les mots "entrepôt principal".

Article 4.

Dans la version néerlandaise de l'article 4, in fine, il y a lieu d'écrire : "die hun kosteloos worden verstrekt".

.../...

Article 5.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 5.-

Le questionnaire doit être rempli en double exemplaire; le premier doit être envoyé à l'Institut national de statistique avant le 10 janvier de chaque année, le second doit être conservé par le déclarant pendant une période de deux ans au moins".

Article 6.

L'article 6 reprend, de manière assez incomplète, les dispositions pénales prévues aux articles 22 et 23 de la loi du 4 juillet 1962.

Si la reproduction des dispositions pénales portées par la loi n'est pas indispensable dans les arrêtés d'exécution, leur rappel peut avoir son utilité.

En l'occurrence, il serait préférable de le faire par voie de référence générale auxdites dispositions de la loi. Le texte suivant est suggéré à cet effet :

"Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 22 et 23 de la loi du 4 juillet 1962".

.../...

En outre, l'ordre des articles 6 et 7 devrai être interverti.

Article 7.

Dans la version néerlandaise de l'article 7, il y a lieu de remplacer les mots "de beschikkingen van" par les mots "het bepaalde in".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président;
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.